

# Schubert: The Complete Lieder

## Deutsche Schubert-Lied-Edition

### CD 26

#### Nr. 1. Als ich sie erröten sah

Bernhard Ambros Ehrlich (1765?–1827)  
D. 153 (10. Feb. 1815), published 1845

All mein Wirken, all mein Leben  
Strebt nach dir, Verehrte, hin!  
Alle meine Sinne weben  
Mir dein Bild, o Zauberin!

Du entflammest meinen Busen  
Zu der Leier Harmonie,  
Du begeisterst mehr als Musen  
Und entzückest mehr als sie!

Ach, dein blaues Auge strahlet  
Durch den Sturm der Seele mild,  
Und dein süßes Lächeln malet  
Rosig mir der Zukunft Bild.

Herrlich schmückt des Himmels Grenzen  
Zwar Auroras Purpurlicht,  
Aber lieblicheres Glänzen  
Überdeckt dein Angesicht,

Wenn mit wonnetrunknen Blicken,  
Ach, und unaussprechlich schön  
Meine Augen voll Entzücken  
Purpur dich erröten sehn.

#### Nr. 2. Minona

Untertitel bei Bertrand: „Die Kunde der Dogge“

Friedrich Anton Franz Bertrand (1787 1830)  
D. 152 (8. Februar 1815), published 1894

Wie treiben die Wolken so finster und schwer  
Über die liebliche Leuchte daher!  
Wie rasseln die Tropfen auf Fenster und Dach,  
Wie treibet's da draußen so wütig und jach \*),  
Als trieben sich Geister in Schlachten!

Und Wunder! Wie plötzlich die Kämpfenden ruhn,  
Als bannten jetzt Gräber ihr Treiben und Tun!  
Und über die Heide, und über den Wald Wie  
weht es so öde, wie weht es so kalt,  
So schaurig vom schimmernden Felsen!

„O Edgar! wo schwirret dein Bogengeschoss?  
Wo flattert dein Haarbusch? wo tummelt dein Ross?  
Wo schnauben die schwärzlichen Doggen um dich?  
Wo spähst du am Felsen Beute für mich?  
Dein harret das liebende Mädchen!

Dein harret, O Jüngling, im jeglichen Laut,  
Dein harret so schmachtend die zagende Braut;

#### No. 1. When I saw her blush

Bernhard Ambros Ehrlich (?1765–1827)  
D. 153 composed 10th February 1815, published  
1845

All my deeds, all my life  
Strive for you, most lovable woman!  
My whole mind weaves  
Your portrait for me, you enchantress!

You enrapture my heart  
To the harmonies of the lyre,  
You fire me with more enthusiasm  
And bring more delight than the Muses.

Oh, your eyes of blue gently sparkle  
Through the storm of the soul,  
And your sweet smile paints  
The future for me with rosy hue.

Heaven's borders are indeed finely decked  
With Aurora's crimson glow,  
But a glow more charming yet  
Covers your countenance o'er.

When I glance blissfully intoxicated  
And oh, how inexpressibly fine  
It is for my eyes, full of delight,  
To see you blush crimson.

#### No. 2. Minona

Author's subtitle: The Mastiff's Message

Friedrich Anton Franz Bertrand (1787 1830)  
D. 152, composed 8 th February 1815, published 1894

How heavy and dark are the clouds scudding there  
Covering the beautiful light over here!  
How the rain rattles on roof and on pane,  
How furious and fierce the wind blusters out there  
Like spirits headlong into battle!

How wondrously sudden their struggle falls quiet  
As if graves had banished their dealings and deeds!  
And over the heathland and over the wood  
How bleak the wind's blowing, how cold the wind blows  
So horrid from the glimmering cliff!

“Oh Edgar! Where now is the twang of your bow?  
Where flutters your mane? Where frolics your steed?  
Where do the dark boarhounds now pant around you?  
Where on the cliff do you spy prey for me?  
This loving maid waits now for you!

Awaits now, oh youth, at every sound,  
Awaits you, so pining and timid a bride;

Es dünkt ihr zerrissen das liebliche Band,  
Es dünkt ihr so blutig das Jägergewand Wohl  
minnen die Toten uns nimmer!"

Noch hallet den moosigen Hügel entlang  
Wie Harfengelispel ihr Minnegesang.  
Was frommt es? Schon blinken die Sterne der Nacht  
Hinunter zum Bette von Erde gemacht,  
Wo eisern die Minnenden schlafen.

So klagt sie; und leise tappt's draußen umher,  
Es winselt so innig, so schaudernd und schwer.  
Es faßt sie Entsetzen, sie wanket zur Tür,  
Bald schmiegt sich die schönste der Doggen vor ihr,  
Der Liebling des harrenden Mädchens;

Nicht, wie sie noch gestern mit kosendem Drang,  
Ein Bote des Lieben, zum Busen ihr sprang Kaum  
hebt sie vom Boden den trauernden Blick,  
Schleicht nieder zum Pförtchen und kehret zurück,  
Die schreckliche Kunde zu deuten.

Minona folgt schweigend mit bleichem Gesicht,  
Als ruft es die Arme vor's hohe Gericht Es  
leuchtet so düster der nächtliche Strahl,  
Sie folgt ihr durch Moore, durch Heiden und Tal  
Zum Fuße des schimmernden Felsen.

„Wo weilet, o schimmernder Felsen, der Tod?  
Wo schlummert der Schläfer, vom Blute so rot?“  
Wohl war es zerrissen, das liebliche Band,  
Wohl hatt' ihm, geschleudert von tückischer Hand,  
Ein Mordpfeil den Busen durchschnitten.

Und als sie nun nahet mit ängstlichem Schrei,  
Gewahrt sie den Bogen des Vaters dabei.  
„O Vater, o Vater, verzeih es dir Gott!  
Wohl hast du mir heute mit frevelndem Spott  
So schrecklich den Dräuschwur erfüllt!

Doch soll ich zermalmet von hinnen jetzt gehn?  
Er schläft ja so lockend, so wonnig, so schön!  
Geknüpft ist auf ewig das eherne BandUnd  
Geister der Väter im Nebelgewand  
Ergreifen die silbernen Harfen.“

Und plötzlich entreißt sie mit sehnender Eil  
Der Wunde des Lieben den tödenden Pfeil;  
Und stößt ihn, ergriffen von innigem Weh,  
Mit Hast in den Busen, so blendend als Schnee,  
Und sinkt am schimmernden Felsen.

\*) alte Form von „jäh, heftig“

Im Originaltext:

1,2: *Dort über die liebliche Leuchte daher!*  
2,2,: *Als bannten itzt Gräber...*  
2,4: *Wie weht es herüber so öde, so kalt,*  
3,4: *Wo spähst du am Felsen der Beute für mich?*  
4,4: *Es dünkt ihr so blutig dein Jägergewand –*  
5,2: *Wie Harfengelispel der Minnegesang.*

She thinks broken now is the bond of such charm,  
She thinks of the huntsman's robe so bloodstained  
Surely the dead would not trouble us so!"

Still like the harp when its notes lisping sound  
Her courtly song echoes the mossy hill round.  
To what avail? Already the night stars are twinkling  
Down on a bed made of earth  
Where the lovers resolute sleep.

Thus she complains; there's soft pattering outside,  
A whining so deep, so trembling and troubled.  
Stricken with horror, she staggers to the door,  
And ere long the finest hound presses at her,  
The waiting maid's favourite;

Not, as yesterday, her love's herald sent  
With urgent affection to spring to her breast Now  
scarcely could lift up its mournful gaze,  
But creeps low to the doorway and then turns back  
To reveal the terrible news.

Minona is palefaced, in silence she follows  
As if the poor maid were called into court By  
rays of the night so gloomy for sight  
She follows through fenlands, through valley and heath  
To the foot of the glimmering cliff.

“Where, glimmering cliff, is death to be found?  
Where does the sleeper with such red blood slumber?”  
Indeed it is broken that beautiful bond,  
Indeed it has shot from a devious hand  
Death's arrow his heart rends in twain.

And now, as she draws near with tremulous cry,  
She catches a glimpse of her own father's bow.  
“Oh father, oh father, may God forgive you!  
How terribly you have fulfilled now for me  
That fatal oath with such heinous scorn!

But should I thus broken from here now away?  
So sweet and so handsome, he draws me at rest!  
Our love's bond forever this day is secured.  
And forefathers' spirits in heavenly realms  
Are playing on silvery harps.

She plucks out at once from the beloved's wound  
The fatal arrow with longing despatch;  
And seized with deep sorrow she thrusts it with haste  
Into her bosom as brilliant as snow,  
And falls at the glimmering cliff.

\* Archaic form of “jäh, heftig” abrupt, violent.  
In the original:

v. 1, I.2: *Dort über die liebliche Leuchte daher!*  
lit. there over whence the lovely light comes!  
v. 2, I.2: *Als bannten itzt* [archaic form of 'jetzt'] *Gräber...*  
lit. as if graves had now banished  
v. 2, I.4: *Wie weht es herüber so öde, so kalt*  
lit. how it blows over here so bleak, so cold

6,3: *Es greift sie Entsetzen,...*  
 7,4: *Schleicht wieder zum Pförtchen...*  
 11,2: *Er schläft ja so lockend, so wonnig und schön!*  
 11,3: *Geknüpft ist nun ewig das eherne Band*  
 11,5: *Ergreifen die silberne Harfe.“*  
 12,3: *Sie stößt ihn, ergrißen von Freuden und Weh,*  
 12,5. *Und sinket...*

v.3, l.4: *Wo spähst du am Felsen der Beute für mich?*  
 lit. Where do you spy on the cliff prey for me?  
 v.4, l.4: *Es düntk ihr so blutig dein Jägergewandlit.*  
 She thinks your hunter's robe so bloody  
 v.5, l.2: *Wie Harfengelispel der Minnegesang.*  
 lit. Like the harp's lisping the courtly song  
 v.6, l.3: *Es greift sie Entsetzen, ...*  
 lit. it seizes her [with] horror ...  
 v.7, l.4: *Schleicht wieder zum Pförtchen ...*  
 lit. crawls again to the little door ...  
 v.1, 1.2: *Er schläft ja so lockend, so wonnig und schön!*  
 lit. He's sleeping indeed so enticingly, so sweet and handsome!  
 v.1, 1.3: *Geknüpft ist nun ewig das eherne Band*  
 lit. Established now forever is the bond of honour  
 v.1, 1.5: *Ergreifen die silberne Harfe.*  
 lit. Take up the silver harp.  
 v.12, l.3: *Sie stößt ihn, ergreifen von Freuden und Weh,*  
 lit. She thrusts it, seized with joys and grief.  
 v.12, l.5: *Und sinket ...*  
 lit. And falls ...

### Nr. 3. Der Wachtelschlag

Samuel Friedrich Sauter (1766–1846)  
 D. 742 (1822?), published 30. Juli 1822

Ach! mir schallt's dorten so lieblich hervor:  
 Fürchte Gott!  
 Fürchte Gott!  
 Ruft mir die Wachtel ins Ohr.  
 Sitzend im Grünen, von Halmen umhüllt,  
 Mahnt sie den Horcher im Schattengefeld:  
 Liebe Gott!  
 Liebe Gott!  
 Er ist so gütig, so mild.

Wieder bedeutet ihr hüpfender Schlag:  
 Lobe Gott!  
 Lobe Gott!  
 Der dich zu lohnen vermag.  
 Siehst du die herrlichen Früchte im Feld?  
 Nimm es zu Herzen, Bewohner der Welt:  
 Danke Gott!  
 Danke Gott!  
 Der dich ernährt und erhält.

Schreckt dich im Wetter der Herr der Natur:  
 Bitte Gott!  
 Bitte Gott!  
 Ruft sie, er schonet die Flur.  
 Machen Gefahren der Krieger dir bang:  
*Tröstet mich wieder der Wachtelgesang: \**  
 Traue Gott!  
 Traue Gott!

### No. 3. The song of the quail

Samuel Friedrich Sauter (1766–1846)  
 D. 742, composed ?1822, published 30th July 1822

Oh! How lovely it resounds over there:  
 Fear God!  
 Fear God!  
 The quail calls in my ear.  
 Sitting in the country surrounded by stalks,  
 It warns the listener in realms under shade:  
 Love God!  
 Love God!  
 He is so gentle and kind.

Again its bounding call tells us:  
 Praise God!  
 Praise God!  
 He is able to reward you.  
 Do you see the wonderful fruits in the field?  
 Take this to your heart while dwelling on earth:  
 Thank God!  
 Thank God!  
 Who feeds you and keeps you.

Should the God of Nature's storm startle you:  
 Plead with God!  
 Plead with God!  
 It calls; he shall spare the fields.  
 Should threatening warriors frighten you:  
*The song of the quail brings me comfort once more: \**  
 Trust in God!  
 Trust in God!

Sieh', er verziehet nicht lang.

*\*)diese Verszeile hat Schubert nicht vertont*

*Im Originaltext:*

1,1: Ach! wie schallt's dort so lieblich hervor:  
3,1: Schreckt mich im Wetter...  
3,5: Machen Gefahren des Krieges mir bang:

See, he shall not turn from you for long.

*\* Schubert omits this line.*

*In the original:*

v.1,I.1: Ach! wie schallt's dort so lieblich hervor  
lit.  
Oh! How it resounds there so beautifully:  
v.3,I.1: Schreckt mich im Wetter ...  
lit.  
Startles me in the storm ...  
v.3,I.5: Machen Gefahren des Krieges mir bang:  
lit.  
[Should] dangers of war frighten me:

#### **Nr. 4. Tischlerlied**

Textdichter unbekannt

D. 274 (25. August 1815), published 1850

Mein Handwerk geht durch alle Welt  
Und bringt mir manchen Taler Geld,  
Dess' bin ich hoch vergnügt.  
Den Tischler braucht ein jeder Stand,  
Schon wird das Kind durch meine Hand  
In sanften Schlaf gewiegt.

Das Bette zu der Hochzeitnacht  
Wird auch durch meinen Fleiß gemacht  
und künstlich angemalt.  
Ein Geizhals sei auch noch so karg,  
Er braucht am Ende einen Sarg,  
Und der wird gut bezahlt.

Drum hab' ich immer frohen Mut  
Und mache meine Arbeit gut,  
Es sei Tisch oder Schrank.  
Und wer bei mir brav viel bestellen  
Und zahlt mir immer bares Geld,  
Dem sag' ich großen Dank.

#### **No. 4. Carpenter's Song**

Poet unknown

D. 274, composed 25th August 1815, published 1850

My handiwork goes all over the world  
And is worth many a thaler to me.  
I am much pleased by this.  
The carpenter is needed by every class,  
Even the child is rocked gently to sleep  
By the work of my hand.

The nuptial bed on the wedding night  
Is made by my hard work too  
And painted with style.  
No matter how sparing a skinflint may be  
He will need his coffin in the end  
And it will be well paid.

Because of this, I am always happy  
And do my work well,  
Be it a table or a cupboard.  
And whoever orders a good lot from me  
And always pays me ready cash,  
I thank him very much.

#### **Nr. 5. Adelwold und Emma**

Friedrich Anton Bertrand

D. 211 (5.14. Juni 1815), published 1894

Hoch und ehern schier von Dauer,  
Ragt' ein Ritterschloß empor;  
Bären lagen an dem Tor  
Beute schnaubend auf der Lauer,  
Türme zingelten die Mauer  
Gleich den Riesen bange  
Schauer  
Wehnen brausend, wie ein Meer,  
Von den Tannenwipfeln her.

Aber finstrer Kummer nagte  
Mut verzehrend um und an

#### **No. 5. Adelwold und Emma**

Friedrich Anton Bertrand

D. 211, composed 5th to 14th June 1815, published 1894

High and wellnigh  
permanent its state,  
Loomed above the stronghold of a knight;  
Bears were lying at the gate  
Panting as for prey they wait,  
Towers girded the walls about  
Just like giants; those fearful showers  
Roaring like the sea they blew here  
From the tops of the fir trees.

But here a darker sorrow gnawed  
At the spirits of a trusty German,

Hier am wackern deutschen Mann,  
Dem kein Feind zu trotzen wagte;  
Oft, noch eh der Morgen tagte,  
Fuhr er auf vom Traum, und fragte Itzt  
(=jetzt) mit Seufzer itzt  
mit Schrei,  
Wo sein teurer Letzter sei?

„Vater! Rufe nicht dem Lieben,“  
Flüstert einstens Emma drein,  
„Sieh, er schläft im Kämmerlein  
Sanft und stolz was  
kann ihn trüben?“  
„Ich nicht rufen? sind nicht Sieben  
Meiner Söhn' im Kampf geblieben?  
Weint' ich nicht schon fünfzehn Jahr  
Um das Weib, das euch gebar?“

Emma hört's und schmiegt mit Beben  
Weinend sich an seine Brust:  
„Vater! sieh dein Kind ach früh  
War dein Beifall mein Bestreben!“  
Wie wenn Trosteswort zu geben  
Boten Gottes niederschweben,  
Führt der Holden Red' und Blick  
Neue Kraft in ihn zurück.

Heiter presst er sie ans Herze:  
„O vergib, dass ich vergaß,  
Welchen Schatz ich noch besaß,  
Übermannt von meinem Schmerze!  
Aber sprachst du nicht im Scherze Wohl  
dann! bei dem Schein der Kerze  
Wandle mit mir einen Gang  
Stracks den düstern Weg entlang!“

Zitternd folgte sie, bald gelangen  
Sie zur Halle, graus und tief,  
Wo die Schar der Väter schlief;  
Rings im Kreis an Silberspangen  
Um ein achtes hergehängen,  
Leuchteten mit bleichem, bangen  
Grabesschimmer fort und fort  
Sieben Lämplein diesem Ort.

Unter'n Lämplein war's von Steinen...  
Traun! erzählen kann ich's nicht  
War's so traurig zugericht,  
War's so ladend ach zum Weinen.  
„Bei den heiligen Gebeinen,  
Welchen diese Lampen scheinen,“  
Ruft er laut, „beschwör ich dich,  
Traute Tochter, höre mich!

Mein Geschlecht seit grauen Zeiten  
War wie Rittersmännern ziemp  
Keck, gestreng und fast berühmt.  
In des Grabes Dunkelheit  
Sank die Reih' von Biederleuten,  
Sanken die, so mich erfreuten,

Consuming the courage over and again  
Of one whom no enemy dared defy;  
Often ere yet the day had dawned  
Rose up from his dreams and asked  
First with sighs then with a cry  
Where his dear last son might lie.

“Father! Call not on your loved one thus,”  
Emma whispered in them once,  
“Look, he proud and peaceful sleeps  
In the chamber what  
could ail him?”  
“I should not call? Are  
not seven  
Of my sons left dead in battle?  
Have I not these fifteen years  
Mourned a wife who bore you all?”

Emma listens clinging, trembling,  
Crying too upon his breast:  
“Father! Look now on your child  
Who young sought joy in your behest!”  
As when God's angels downwards float  
With words of comfort here below,  
Then the fair ones' look and speech  
Render him his power anew.

To his breast he blithely pressed her:  
“Oh forgive that I forgot  
When overcome with pain  
What a treasure still is mine!  
But you did not speak in jest Well  
then! By the light of candles  
Straight away stroll with me now  
Along the way in gloom!”

She follows quaking and soon they reach  
The hall so horrid and deep,  
Ancestral hordes lie fast asleep;  
Circled round on clasps of silver  
Round an eighth were hung up there  
Ever seven lamps shone dim  
On the graves with ghastly gleam.

Neath the lamps there was a stony ...  
Faith! I have not heart to tell  
A thing that was so sad a judgement,  
Oh such a burden of lament.  
“By these sacred bones  
On which these lamps do shine,”  
He cried aloud “To you I vow,  
My darling daughter, hear me now!”

As befitting men of valour  
Long has my old lineage been  
Bold, severe and close to fame.  
To the darkness of the grave  
Rows of stolid men are gone,  
Disappeared though I am pleased

Bis einst der Posaune Hall  
Sie wird wecken allzumal.

Nie vergaßen deine Brüder  
Dieser großen Ahnen Wert;  
Reich und Kaiser schützt' ihr Schwert  
Wie ein deckendes Gefieder.  
Gib sie, Tochter, gib sie wieder  
Mir im wackern Bräutigam,  
Dir erkiest (=erwählt) aus Heldenstamm.

„Aber Fluch!...“ Und mit dem Worte,  
Gleich als schreckt' ihn Nacht und Graus,  
Zog er plötzlich sie hinaus  
Aus dem schauervollen Orte.  
Emma wankte durch die Pforte:  
„Ende nicht die Schreckensworte!  
Denk' an Himmel und Gericht!  
O verwirf, verwirf mich nicht!“

Bleich, wie sie, mit bangem Zagen  
Lehnt des Ritters Knappe hier;  
Wie dem Sünder wird's ihm schier,  
Den die Schrecken Gottes schlagen;  
Kaum zu atmen tät er wagen,  
Kaum die Kerze vorzutragen  
Hatte, matt und fieberhaft,  
Seine Rechte noch die Kraft.

Adelwolden bracht' als Weise  
Mitleidsvoll auf seinem Ross  
Einst der Ritter nach dem Schloss  
Heim von einer fernen Reise,  
Pflegte sein mit Trank und Speise,  
Tät' ihn hegen in dem Kreise  
Seiner Kinder, oft und viel  
War er tummelnd ihr Gespiel.

Aber Emma ... seine ganze  
Zarte Seele webt' um sie...  
War es frühe Sympathie?  
Froh umwand sie seine Lanze  
Im Turnier mit einem Kranze,  
Schwebte leichter dann im Tanze  
Mit dem Ritter, keck und treu,  
Als das Lüftchen schwebt im Mai.

Rosig auf zum Jüngling blühte  
Bald der Niedre von Geschlecht;  
Edler lohnte nie ein Knecht  
Seines Pflegers Vatergüte;  
Aber heiß und heißer glühte,  
Was zu dämpfen er sich mühte,  
Fester knüpft' ihn, fester' ach!  
An das Fräulein jeder Tag;

Fest und fester sie an ihren  
Süßen, trauten Adelwold.  
„Was sind Wappen, Land und Gold,  
Sollt' ich Arme dich verlieren?

That one day the last trumpet's sound  
Shall wake them all as one.

Your brothers ever mindful were  
Of their forebears' mighty worth;  
Emperor and Empire did guard their sword  
With watchful eye.  
Give me daughter, give again  
This in the trusty bridegroom  
You shall choose of valiant stock.

“But a curse!” And with these words  
Suddenly he pulled her forth  
From that place with terrors filled  
Just as nightly horrors scared him.  
Emma staggered through the entrance  
“Finish not these words of terror!  
Think of heaven and of judgement!  
Oh condemn, condemn me not!”

Wan like she with anxious falter  
Leans the knight's good squire here;  
Like a sinner for him it will be,  
Like the one struck by God's fear;  
Scarce venturing to breathe,  
Scarce a candle to present  
Weak and febrile, strength was  
In his right side yet.

The pitying knight brought one day  
The orphaned Adelwold  
From journey far upon his steed,  
Cared for him with meat and drink,  
Tended him with his own children,  
Saw him as their romping playmate.

But Emma ... her tender soul  
Was all of a flutter. ...  
Was it childhood sympathy?  
At a tournament with cheer  
She wove a wreath about his spear,  
Lighter glided then her dancing,  
Pert and faithful with the knight  
As a breeze wafts by in May.

Soon the baser instincts blossomed  
On the youth with rosy hue;  
Never was more worthy vassal  
Of his patron's fatherly care;  
Care he took to curb the flame,  
But more bright it glowed the same,  
Bound him tight and tighter, oh!  
To the maiden day by day;

Ever tighter grew the bond  
To her dear sweet Adelwold.  
“What are emblems, land and gold  
Should poor I you no more see?

Was die Flitter, so mich zieren?  
Was Bankette bei Turnieren?  
Wappen, Land, Geschmuck und Gold  
Lohnt ein Traum von Adelwold!"

So das Fräulein, wenn der Schleier  
Grauer Nächte sie umfing.

Doch mit einsals  
Emma heute  
Spät noch betet, weint und wacht,  
Steht, gehüllt in Pilgertracht,  
Adelwold an ihrer Seite:  
„Zürne nicht, Gebenedeite!  
Denn mich treibt's, mich treibt's in's Weite;  
Fräulein, dich befehl' ich Gott,  
Dein im Leben und im Tod!

Leiten soll mich dieser Stecken  
Hin in Zions heil'ges Land,  
Wo vielleicht ein Häuflein Sand  
Bald den Armen wird bedecken...  
Meine Seele muss erschrecken,  
Durch Verrat sich zu beflecken  
An dem Mann, der mild und groß  
Her mich trug in seinen Schoß.

Selig träumt' ich einst als Knabe...  
Engel! ach vergib es mir!  
Denn ein Bettler bin ich schier;  
Nur dies Herz ist meine Habe!"  
„Jüngling, ach, an diesem Stabe  
Führst du treulos mich zum Grabe,  
Du würgest Gott  
verzeih es dir!  
Die dich liebte für und für!"

Und schon wankte der Entzückte,  
Als des Fräuleins keuscher Arm,  
Ach so weiß, so weich und warm  
Sanft ihn hin zum Busen drückte!  
Aber fürchterlicher blickte,  
Was ihm schier ihr Kuss entrückte,  
Und vom Herzen, das ihm schlug,  
Riss ihn schnell des Vaters Fluch.

„Lindre, Vater, meine Wunde!  
Keinen Laut aus deinem Munde!  
Keine Zähr' (=Träne) in dieser Stunde!  
Keine Sonne, die mir blickt!  
Keine Nacht, die mich erquickt!"

Gold, Gestein, und Seide nimmer,  
Schwört sie fort zu legen an;  
Keine Zofe darf ihr nah'n  
Und kein Knappe, jetzt und nimmer.  
Oft bei trautem Mondesschimmer  
Wallt sie barfuß über Trümmer,  
Wild verwachsen, steil und rauh,  
Noch zur hochgelobten Frau.

What are gewgaws that they should adorn me?  
What are banquets at tourneys?  
Emblems, land, array and gold  
Are worth one dream of Adelwold!"

Thus said the maiden  
As drab Night's veil enveloped her.

But, as Emma late today  
Was yet awake to weep and pray,  
At once Adelwold there stood  
Shrouded, in a pilgrim's hood:  
"Be not angered, blessed one!  
Far off I'm pressed, this place to shun;  
Maid, to God's care I you command,  
Am yours till death and without end!

This good staff will lead me on  
Into Zion's Holy Land,  
Where perhaps a pile of sand  
Soon shall cover this, my hand ...  
My soul takes fright that it by treason  
Ever should defiled become  
By the man who brought me here  
Gently on his lap to bear.

As a boy I dreamt in bliss ...  
Angel! Oh forgive me this!  
I am but a beggarman;  
This, my heart, is all I have!"  
"Oh young man with this your stave  
Lead me faithless to the grave,  
You retch May  
God pardon you!  
She who loved you through and through!"

So the maiden's chaste arm, pure, soft  
And oh so warm and white  
Pressed him swaying with delight  
To her breast down from above!  
But more terrible appeared  
What her kiss near brought him to;  
With beating heart he tore himself  
With haste from a father's curse.

“Ease now father these my wounds!  
Not a word from out your mouth!  
Not a teardrop at this time!  
No sun to see me by!  
Nor night to give me rest!"

With gold, jewels and silks she swore  
To deck herself no more;  
Neither lady's maid should her attend,  
Nor servant now nor evermore.  
In the moonlight often easy  
Gliding o'er the ruins she went;  
Overgrown, steep and rugged were they  
Even to one so highly praised.

Ritter! ach schon weht vom Grabe  
Deiner Emma Totenluft!  
Schon umschwärmt der Väter Gruft  
Ahnend Käuzlein, Eul' und Rabe.  
Weh dir! weh! an seinem Stabe  
Folgt sie willig ihm zum Grabe  
Hin, wo mehr denn Helm und Schild  
Liebe, Treu' und Tugend gilt!

Selbst dem Ritter tät sich senken  
Tief und tiefer jetzt das Haupt;  
Kaum dass er der Mähr' noch glaubt:  
Seufzen tät er itzt itzt denken,  
Was den Jüngling konnte kränken?  
Ob ein Spiel von Neid und Ränken?  
Ob?... Wie ein Gespenst der Nacht  
Schreckt' ihn, was er itzt gedacht.

Hergeführt auf schwülen Winden,  
Muß ein Strahl die Burg entzünden,  
Tosend gleich den Wogen wallen  
Rings die Glüten krachend dräuen (=drohen)  
Säul' und Wölbung, Balk' und Stein,  
Stracks in Trümmer zu zerfallen;  
Angstruf und Verzweiflung schallen  
Grausend durch die weiten Hallen,  
Stürmend drängt und atemlos  
Knecht und Junker aus dem Schloss.

„Richter! ach verschone!“  
Ruft der Greis mit starrem Blick  
„Gott! mein Kind, es bleibt zurück!  
Rettet, dass euch Gott einst lohne!  
Gold und Silber, Land und Frohne,  
Jede Burg, die ich bewohne,  
Ihrem Retter zum Gewinn Selbst  
dies Leben geb' ich hin für sie!“

Gleiten ab von tauben Ohren  
Tät des Hochbedrängten Schrei.  
Aber plötzlich stürzt herbei,  
Der ihr Treue zugeschworen,  
Stürzt nach den entflammtten Toren Gib  
mit Freuden sich verloren.  
Jeder staunend fern und nah  
Wähnt' ein Blendwerk, was er sah.

Glut an Glut! und jedes Streben  
Schien vergebens endlich fasst  
Er die teure, süße Last,  
Kalt und sonder Spur von Leben;  
Doch beginnt ein leises Beben  
Herz und Busen jetzt zu heben,  
Und durch Flamme, Dampf und Graus  
Trägt er glücklich sie hinaus.

Purpur kehrt auf ihre Wangen,  
Wo der Traute sie geküsst...  
„Jüngling! sage, wer du bist,

Knight! Already death's foul stench  
Comes from your Emma's grave!  
Already owls and ravens gather  
Eager round the family grave.  
Woe to you, who with his staff  
Leads her willing to a grave  
Where more worth the helm and shield  
Than loyalty, love and virtue yield!

Now the knight  
Downwards bowed his head;  
Scarcely did he still old tales believe;  
Now he sighed and then he thought,  
What could be the young man's hurt?  
Was it a game of jealous intrigue  
Or? ... Like a ghost at night  
That scared him, as he now thought.

Hastened on by sultry breezes  
To the castle came a spark,  
Around the embers threatening crackle,  
Roaring like the seething waves,  
Pillars, arches, beams and stone  
Straight to ruins had crumbled;  
Despairing cries and full of fear  
Echoed dreadful far and near,  
Rushing, pressed and out of breath  
Slaves and squires all issued forth.

“Judgement comes! Oh spare us this!”  
The old man cries with fixed gaze  
“God! My child is left behind!  
Save her that God will once bless you!  
Gold and silver, land and servants,  
Every castle I inhabit,  
Shall be for her saviour's own My  
very life for hers I offer!”

But on ears it falls quite senseless  
That great cry of deep distress.  
But at once comes dashing here  
He who faith to her had sworn  
Rushes to the blazing gateway  
Seeming lost in joys untold.  
All must marvel far and near  
Think deception's work is here.

On it burned as every effort  
Seemed in vain until he seized  
His dear and sweetest prize;  
Cold was she, those alive did not resemble  
Until soft begins to tremble  
Heart and bosom now to rise.  
Happily he bears her out  
Through the horror, smoke and flame.

Scarlet glow her cheeks anew  
Where her bold lover kissed them sweet ...  
“Tell me youth, whom it is I meet,

Ich beschwöre dich, der Bangen!  
Hält ein Engel mich umfangen,  
Der auf seinem Erdenflug  
Meines Lieben Bildnis trug?"

Starr zusammenschrikt der Blöde Denn  
der Ritter, noch am Tor,  
Lauscht mit hingewandtem Ohr  
Jedem Laut der süßen Rede.

Doch den Zweifler tät ermannen  
Bald des Ritters Gruß und Kuss,  
Dem im süßesten Genuß  
Hell der Wonne Zähren rannen.  
„Du es, du? sag' an, von wannen (=woher)?  
Was dich konnt' von mir verbannen?  
Was dich nimmer lohn' ich's dir  
Emma wiedergab und mir?"

„Deines Fluchs mich zu entlasten  
War es Pflicht, dass ich entwich  
Eilig, wild und fürchterlich  
Trieb's mich sonder Ruh und Rasten;  
Dort im Kloster, wo sie prassten,  
Labten Tränen mich und Fasten,  
Bis der frommen Pilger Schar  
Voll zum Zug versammelt war.

Doch mit unsichtbaren Ketten  
Zog mich plötzlich Gottes Hand  
Jetzt zurück von Land zu Land  
Her zu Burg, mein Teuerstes zu retten!  
Nimm sie, Ritter, nimm und sprich  
Das Urteil über mich."

Emma harrt, in düst'res Schweigen  
Wie in Mitternacht gehüllt;  
Starrer denn ein Marmorbild  
Harren furchterfüllte Zeugen,  
Denn es zweifelten die Feigen,  
Ob den Ritterstolz zu beugen  
Je vermöcht' ein hoher Mut  
Sonder (=ohne) Ahnenglanz und Gut.

„Dein ist Emma! ewig dein! Längst entscheiden  
Tät der Himmel; rein wie Gold  
Bist du funden, Adelwold,  
Groß in Edelmut und Leiden;  
Nimm! ich gebe sie mit Freuden;  
Nimm! der  
Himmel tät entscheiden,  
Nannte selbst im Donnerlaut  
Sie vor Engeln deine Braut.

Nimm sie hin mit Vatersegen!  
Ihn wird neben meine Schuld,  
Ach mit Langmut und Geduld,  
Der einst kommt, Gericht zu hegen,  
Auf die Prüfungswaage legen,  
Mir verzeihn um euretwegen,

I implore you by my fears!  
Has an angel flown to bear  
My beloved's likeness here,  
Embracing me, to earth drawn near?"

Overheard with inclined ear,  
Every word they'd said most dear.  
Paralysed, the fool, with fright  
As by the gate he spies the knight.

Courage draws again the doubter  
From the knight's response and kiss  
Whose tears of sweetest joy and bliss  
Glistened as they trickled down.  
“You, the one? Pray tell, how comes it  
That I could have banished you?  
You who gives me Emma back Payment  
due I sorely lack”.

To exonerate your curse  
Duty forced me straight to flee  
Quickly, wild and terribly  
Driven out afflicted, without rest;  
In the cloister as they feasted,  
Tears and fasting eased my pain  
Till the pious pilgrims all  
Gathered ready to the call.

But by invisible chains  
I was drawn back through the lands  
Suddenly by God's own hand  
To the castle, to save my dear!  
Take her my liege, take her and pass  
Your judgement on me now!"

Emma waits in dismal silence  
Clothed as if in darkest night;  
Rigid more than marble yet  
Fearful witnesses awaited  
As those cowards low had wondered  
Some bold move the knight could render  
Void of chattels and of splendour.

“Ever yours is Emma now! Came at last the  
Word from heaven; good as gold  
You have found her, Adelwold,  
Noble-minded  
in her suffering;  
Yours! I give her you rejoicing;  
Yours! Angels witness Heaven's thundering  
As God moves, this to decide:  
She is named to be your bride.

Take her with a father's blessing!  
When at last on Judgement Day  
This against my fault shall weigh  
On the scales exonerating.  
Patience and long suffering  
Me to this at last shall bring.

Der, von eitlem Stolz befleckt,  
Beid' euch schier ins Grab gestreckt.“

Fest umschlungen jetzt von ihnen  
Blickt der Greis zum Himmel auf:  
„Fröhlich endet sich mein Lauf!“  
Spuren der Verklärung schienen  
Aus des Hochentzückten Mienen,  
Und auf dampfenden Ruinen  
Fügt' er schweigend' ihre Hand  
In das langersehnte Band.

*Schuberts Text weicht stark von dem überlieferten Druck des Originalgedichtes ab.  
Vermutlich lag ihm eine andere Fassung vor.  
Allerdings könnten einige Strophenkürzungen und –umstellungen von ihm vorgenommen worden sein.*

#### **Nr. 6. Morgenlied**

Textdichter unbekannt

D. 381 (24. Feb. 1816), published 1895

Die frohe neubelebte Flur  
Singt ihrem Schöpfer Dank.  
O Herr und Vater der Natur,  
Die tön' auch mein Gesang!

Der Lebensfreuden schenkst du viel  
Dem, der sich weislich (=weise) freut.  
Dies sei, o Vater, stets das Ziel  
Bei meiner Fröhlichkeit.

Ich kann mich noch des Lebens freu'n  
In dieser schönen Welt;  
Mein Herz soll dem geheiligt sein,  
Der weislich sie erhält.

*Das Originalgedicht hat 4 Strophen.*

My vain pride has stained my soul,  
Laid you both beneath death's pall.”

As he looks to heaven on high  
Fast they now the knight embrace  
“Joyful end, I've run my course!”  
His enraptured face showed seeming  
Signs of change about him beaming.  
And upon the ruins smouldering  
Silently he placed her hand  
In the longawaited bond.

*The text set by Schubert differs markedly from that of the published original.  
An alternative version was presumably available to him, though he could certainly have undertaken some of the foreshortenings and rearrangement of verses.*

#### **No. 6. Morning Song**

Poet unknown

D. 381, composed 24th February 1816, published 1895.

The happily refreshed fields  
Sing out a song of thanksgiving to the Creator.  
Oh Lord and Father of Nature,  
They resound to my song too!

You give much of the joys of life  
To he who is wisely glad.  
Oh Father, may this ever be the goal  
Of my own joyfulness.

I can still delight in life  
In this beautiful world;  
My heart should be consecrated to the One  
Who wisely preserves it.

*The original contains four verses.*

#### **Nr. 7. Abendlied**

Textdichter unbekannt

D. 382 (24. Feb. 1816), published 1895

Sanft glänzt die Abendsonne  
Auf diese stille Flur  
Und strahlet Ruh und Wonne  
Auf jede Kreatur.  
Sie zeichnet Licht und Schatten  
Auf die beblümte Au;  
Und auf den grünen Matten  
Blitzt der kristallne Tau.

Hier in der Zephyrn Spiele  
Beim frohen Vogelchor,  
Hier steigen Hochgefühle  
In meiner Brust empor.

#### **No. 7. Evening Song**

Poet unknown

D. 382, composed 24th February 1816, published 1895.

Softly glows the evening sun  
Upon the silent fields,  
Shining with peace and joy  
Upon each creature there.  
It draws the light and shade  
Upon the flowery mead;  
And on the fresh green meadows  
Glistens the pearly dew.

Joyful sings the birds' choir here  
As the Zephyrs play,  
Here great feelings arise  
High within my breast.

Ich atme süße Freuden  
Auf diesem Tempe\*) ein,  
Mich fliehen Gram und Leiden  
Im milden Abendschein.

Dir, der die Abendröte  
Am Himmel ausgespannt  
Und süßes Nachtgeflöte  
Auf diese Flur gesandt,  
Dir sei dies Herz geweihet,  
Das reiner Dank durchglüht,  
Es schlage noch erfreuet,  
Wenn einst das Leben flieht.

\*) Von den griechischen antiken Dichtern  
seiner Schönheit wegen vielbesungenes,  
idyllisches Tal des Peneios, zwischen  
Olympus und Ossa bis zum Meer.

I breathe in sweet pleasures  
Upon this Vale of Tempe\*,  
Sorrow and suffering flee away  
In the soft glow of the evening.

To you, who draw red gloaming  
Wide across the skies,  
And to these fields has sent  
The soft sweet sounds of night,  
May this heart be granted you  
That purer thanks may shine forth,  
When one day its life has flown  
May it leap still with joy.

\* A reference from poets of ancient Greece to the idyllic  
Pineios valley, whose beauty they extolled at length.  
Situated between Olympus and Ossa, it extends as far  
as the sea.

#### Nr. 8. Trost

Textdichter unbekannt  
D. 523 (Januar 1817 ?), published 1885

Nimmer lange weil' ich hier,  
Komme bald hinauf zu dir;  
Tief und still fühl' ich's in mir:  
Nimmer lange weil' ich hier.

Komme bald hinauf zu dir,  
Schmerzen, Qualen, für und für  
Wüten in dem Busen mir;  
Komme bald hinauf zu dir.

Tief und still fühl' ich's in mir:  
Eines heißen Dranges Gier  
Zehrt die Flamm' im Innern hier,  
Tief und still fühl' ich's in mir.

Nimmer lange weil' ich hier,  
Komme bald hinauf zu dir;  
Tief und still fühl' ich's in mir:  
Nimmer lange weil' ich hier.

(Von Schubert nochmals als  
vierte Strophe wiederholt).

#### No. 8. Consolation

Poet unknown  
D. 523, composed ? January 1817, published 1885

Never shall I stay here long;  
Soon to you I'll quickly come;  
I sense it calm and deep within;  
Never shall I stay here long.

Soon to you I'll quickly come;  
Pain and anguish without end  
Havoc wreaked within my heart;  
Soon to you I'll quickly come.

I sense it calm and deep within;  
Greed that springs from ardent urge  
Feeds the flame within my heart,  
I sense it calm and deep within.

Never shall I stay here long;  
Soon to you I'll quickly come;  
I sense it calm and deep within;  
Never shall I stay here long.

(Repeated by Schubert as the fourth verse).

#### Nr. 9. Der Vatermörder

Gottlieb Conrad Pfeffel (1736 – 1809)  
D. 10 (26. Dezember 1811), published 1894

Ein Vater starb von des Sohnes Hand.  
Kein Wolf, kein Tiger, nein,  
Der Mensch allein, der Tiere Fürst, erfand  
Den Vatermord allein.

#### No. 9. Der Vatermörder – The Patricide

Gottlieb Conrad Pfeffel (17361809)  
D 10, composed 26th December 1811, published 1894

A father died by the hand of his son.  
Not the wolf nor tiger, no,  
By man alone, the prince of beasts,  
Was patricide invented alone.

Der Täter floh, um dem Gericht  
Sein Opfer zu entziehn,  
*Er floh, um dem Gericht zu entfliehn*  
(von Schubert eingefügt)  
In einen Wald, doch konnt' er nicht  
Den innern Richter fliehn.

Verzehrt und hager, stumm und bleich,  
Mit Lumpen angetan,  
Dem Dämon der Verzweiflung gleich,  
Traf ihn ein Hässcher an.

Voll Grimm zerstörte der Barbar  
Ein Nest mit einem Stein  
Und mordete die kleine Schar  
Der armen Vögelein.

„Halt ein!“ rief ihm der Scherge zu,  
„Verruchter Bösewicht,  
Mit welchem Rechte marterst du  
Die frommen Tierchen so?“

„Was fromm“, sprach jener, den die Wut  
Kaum hörbar stammeln ließ,  
„Ich tat es, weil die Höllenbrut  
Mich Vatermörder hieß.“

Der Mann beschaut ihn, seine Tat  
Verrät sein irrer Blick.  
Er fasst den Mörder, und das Rad  
Bestraft sein Bubenstück.

Du, heiliges Gewissen, bist  
Der Tugend letzter Freund;  
Ein schreckliches Triumphlied ist  
Dein Donner ihrem Feind.

*Im Originaltext:*  
1,1: ... starb von Sohnes Hand.  
1,3: Der Mensch, der Tiere Fürst, erfand  
3,1: Verzerrt und hager, ...  
5,2: Verruchter Schadenfroh!

The guilty fled to deny  
His victim justice,  
*He fled to escape from the law*  
(added by Schubert)  
To a wood, but he could not escape  
From his inner judge.

Speechless, exhausted, pale and gaunt,  
Dressed all in rags  
Like the demon of despair  
A pursuer found him.

Full of fury, the barbarian destroyed  
A nest with a stone  
And killed the little clutch  
Of poor nestlings.

“Stop!” the henchman called to him,  
“Despicable scoundrel,  
What right have you to torture  
These innocent little creatures so?”

“Why innocent?” said the other,  
Whose furious stuttering made his words scarcely clear,  
“I did it because this hellish brood  
Said I had killed my father”.

The man looked at him,  
And his mad gaze betrayed his deed.  
He caught the murderer and the wheel  
Punished his knavery.

Divine conscience, you are  
Virtue's ultimate friend;  
Your thunder is a formidable song of triumph  
In an enemy's ear

*In the original:*  
v.1, l.1:... died by the hand of his son.  
v.1, l.3: Man, the prince of beasts, brought about  
v.3, l.1: Exhausted and gaunt, ...  
v.5, v.2: Despicable gloater!

*English translation, Neil Coleman, 2008*